

Tento dokument slúži čisto na potrebu dokumentácie a inštitúcie nenesú nijakú zodpovednosť za jeho obsah

► **B**

**NARIADENIE RADY (ES) č. 147/2003**

**z 27. januára 2003**

**o určitých reštriktívnych opatreniach voči Somálsku**

(Ú. v. ES L 24, 29.1.2003, s. 2)

Zmenené a doplnené:

		Úradný vestník		
		Č.	Strana	Dátum
► <b><u>M1</u></b>	Nariadenie Rady (ES) č. 631/2007 zo 7. júna 2007	L 146	1	8.6.2007
► <b><u>M2</u></b>	Nariadenie Rady (EÚ) č. 1137/2010 zo 7. decembra 2010	L 322	2	8.12.2010
► <b><u>M3</u></b>	Nariadenie Rady (EÚ) č. 642/2012 zo 16. júla 2012	L 187	8	17.7.2012
► <b><u>M4</u></b>	Nariadenie Rady (EÚ) č. 941/2012 z 15. októbra 2012	L 282	1	16.10.2012
► <b><u>M5</u></b>	Nariadenie Rady (EÚ) č. 431/2013 z 13. mája 2013	L 129	12	14.5.2013
► <b><u>M6</u></b>	Nariadenie Rady (EÚ) č. 517/2013 z 13. mája 2013	L 158	1	10.6.2013
► <b><u>M7</u></b>	Nariadenie Rady (EÚ) č. 1153/2013 z 15. novembra 2013	L 306	1	16.11.2013



**NARIADENIE RADY (ES) č. 147/2003**  
**z 27. januára 2003**  
**o určitých reštriktívnych opatreniach voči Somálsku**

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na jej články 60 a 301,

so zreteľom na spoločnú pozíciu Rady 2002/960/SZBP z 10. decembra 2002, ktorá sa týka obmedzujúcich opatrení proti Somálsku <sup>(1)</sup>,

so zreteľom na návrh Komisie,

keďže:

- (1) Bezpečnostná rada Organizácie Spojených národov prijala 23. januára 1992 rezolúciu 733 (1992), ktorou sa uvaľuje všeobecné a úplné embargo na všetky dodávky zbraní a vojenského vybavenia do Somálska (ďalej len „zbrojné embargo“).
- (2) Bezpečnostná rada Organizácie Spojených národov prijala 19. júna 2001 rezolúciu 1356 (2001), ktorou sa povoľujú určité výnimky zo zbrojného embarga.
- (3) Bezpečnostná rada Organizácie Spojených národov prijala 22. júla 2002 rezolúciu 1425 (2002), ktorou sa rozširuje zbrojné embargo prostredníctvom zákazu priameho alebo nepriameho poskytovania technického poradenstva, finančnej a inej pomoci a školenia v súvislosti s vojenskými aktivitami v Somálsku.
- (4) Niektoré z týchto opatrení patria do rozsahu pôsobnosti zmluvy a preto, najmä s cieľom zabrániť obmedzovaniu hospodárskej súťaže, sú právne predpisy spoločenstva potrebné na vykonávanie príslušných rozhodnutí Bezpečnostnej rady, pokiaľ ide o územie spoločenstva. Na účely tohto nariadenia sa územím spoločenstva rozumejú územia členských štátov, na ktoré sa vzťahuje zmluva za podmienok ustanovených v tejto zmluve.
- (5) Komisia a členské štáty by sa mali navzájom informovať o opatreniach prijatých podľa tohto nariadenia a o ostatných príslušných informáciách dostupných v súvislosti s týmto nariadením, ako aj spolupracovať s výborom zriadeným odsekom 11 rezolúcie 733 (1992), a to najmä poskytovaním informácií tomuto výboru.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 334, 11.12.2002, s. 1.

**▼B**

- (6) Na porušenie ustanovení tohto nariadenia by sa mali vzťahovať sankcie a členské štáty by na tento účel mali uvaliť príslušné sankcie. Je okrem toho účelné, aby sa sankcie za porušenie ustanovení tohto nariadenia mohli uvaliť v deň nadobudnutia účinnosti tohto nariadenia a aby členské štáty začali konania voči všetkým osobám, subjektom alebo orgánom, ktoré patria do ich právomoci a ktoré porušili akékoľvek ustanovenie,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

*Článok 1*

Bez toho, aby boli dotknuté právomoci členských štátov pri výkone verejnej moci, zakazuje sa:

- poskytovanie financovania alebo finančnej pomoci v súvislosti s vojenskými aktivitami, vrátane konkrétnych grantov, pôžičiek a poistenia vývozných úverov pre akýkoľvek priamy a nepriamy predaj, dodávky, prevod alebo vývoz zbraní a súvisiaceho materiálu osobám, subjektom alebo orgánom v Somálsku,
- priame alebo nepriame poskytovanie, predaj, dodávky alebo prevod technického poradenstva, pomoci alebo školenia v súvislosti s vojenskými aktivitami, vrátane najmä školenia a pomoci v súvislosti s výrobou, údržbou a používaním zbraní a súvisiaceho materiálu všetkých typov osobám, subjektom alebo orgánom v Somálsku.

*Článok 2*

Vedomá a úmyselná účasť na aktivitách, ktorých cieľom alebo dôsledkom je priama alebo nepriama podpora transakcií uvedených v článku 1, sa zakazuje.

**▼M7***Článok 2a*

Odchylné od článku 1 môže príslušný orgán, uvedený na webových stránkach stanovených v prílohe I, v členskom štáte, v ktorom je poskytovateľ služby usadený, povoliť za podmienok, ktoré považuje za vhodné:

- a) poskytovanie financovania, finančnej pomoci, technického poradenstva, pomoci alebo odbornej prípravy týkajúcej sa vojenských činností, ak určil, že takéto financovanie, poradenstvo, pomoc alebo odborná príprava sú určené výhradne na podporu misie Africkej únie v Somálsku (AMISOM) alebo na využitie touto misiou, ako sa uvádza v odseku 10 písm. b) rezolúcie BR OSN č. 2111 (2013) alebo na výhradný účel štátov alebo medzinárodných, regionálnych alebo sub-regionálnych organizácií, ktoré podnikajú opatrenia v súlade s odsekom 10 písm. e) rezolúcie BR OSN č. 2111 (2013);
- b) poskytovanie financovania, finančnej pomoci, technického poradenstva, pomoci alebo odbornej prípravy týkajúcej sa vojenských činností, ak určil, že takéto financovanie, poradenstvo, pomoc alebo odborná príprava sú určené výhradne na podporu strategických partnerov misie AMISOM alebo na využitie týmito strategickými partnermi, ktorí pôsobia výlučne na základe strategickej koncepcie Africkej únie z 5. januára 2012 (alebo následných strategických koncepcií Africkej únie) a v spolupráci a koordinovane s misiou AMISOM, ako sa stanovuje v odseku 10 písm. c) rezolúcie BR OSN č. 2111 (2013);

▼ M7

- c) poskytovanie financovania, finančnej pomoci, technického poradenstva, pomoci alebo odbornej prípravy týkajúcej sa vojenských činností, ak určil, že takéto financovanie, poradenstvo, pomoc alebo odborná príprava sú určené výhradne na podporu personálu Organizácie Spojených národov alebo na využitie týmto personálom, vrátane pomocnej misie OSN v Somálsku (UNSOM), ako sa stanovuje v odseku 10 písm. a) rezolúcie BR OSN č. 2111 (2013);
- d) poskytovanie technického poradenstva, pomoci alebo odbornej prípravy týkajúcej sa vojenských činností, ak sú splnené tieto podmienky:
- i) dotknutý príslušný orgán určil, že toto poradenstvo, pomoc alebo odborná príprava sú určené výhradne na účely pomoci pri budovaní inštitúcií v oblasti bezpečnosti a
  - ii) dotknutý členský štát oznámil výboru zriadenému odsekom 11 rezolúcie Bezpečnostnej rady OSN č. 751 (1992), že určil, že takéto poradenstvo, pomoc alebo odborná príprava sú určené výhradne na účely pomoci pri budovaní inštitúcií v oblasti bezpečnosti, a že jeho príslušný orgán má v úmysle udeliť povolenie a výbor nenamietal proti tomuto postupu do piatich pracovných dní od oznámenia;
- e) poskytovanie financovania, finančnej pomoci, technického poradenstva, pomoci alebo odbornej prípravy týkajúcej sa vojenských činností s výnimkou položiek uvedených v prílohe III, ak sú splnené tieto podmienky:
- i) dotknutý príslušný orgán určil, že takéto poradenstvo, pomoc alebo odborná príprava sú určené výhradne na rozvoj bezpečnostných síl federálnej vlády Somálska na zaistenie bezpečnosti pre somálsky ľud a
  - ii) výbor zriadený odsekom 11 rezolúcie BR OSN č. 751 (1992) dostal aspoň päť dní vopred oznámenie o akomkoľvek poskytnutí poradenstva, pomoci alebo odbornej prípravy určených výhradne na rozvoj bezpečnostných síl federálnej vlády Somálska na zaistenie bezpečnosti pre somálsky ľud, ktoré obsahovalo všetky relevantné informácie v súlade s odsekom 16 rezolúcie BR OSN č. 2111 (2013);
- f) poskytovanie financovania, finančnej pomoci, technického poradenstva, pomoci alebo odbornej prípravy týkajúcej sa vojenských činností, ak určil, že takéto financovanie, poradenstvo, pomoc alebo odborná príprava sú určené výhradne na podporu alebo použitie pre výcvikovú misiu Európskej únie v Somálsku (EUTM).

▼ **B***Článok 3*▼ **M4**

1. Článok 1 sa nevzťahuje na:
  - a) poskytovanie financovania a finančnej pomoci na predaj, dodávky, prevod alebo vývoz nesmrtonosného vojenského vybavenia určeného výhradne na humanitárne alebo ochranné účely alebo na materiál určený na programy Únie alebo členských štátov na budovanie inštitúcií, vrátane oblastí bezpečnosti, vykonávané v rámci mierového a zmierovacieho procesu;
  - b) poskytovanie technického poradenstva, pomoci alebo školenia v súvislosti s takýmto nesmrtonosným vybavením;

▼ **M5**

\_\_\_\_\_

▼ **M4**

ak takéto aktivity vopred schválil výbor zriadený podľa odseku 11 rezolúcie č. 751 (1992) Bezpečnostnej rady Organizácie Spojených národov.

▼ **B**

2. Článok 1 sa nevzťahuje na ochranné oblečenie, vrátane nepriestrelných viest a vojenských heliem, ktoré do Somálska dočasne vyváža personál Organizácie Spojených národov, zástupcovia médií a humanitárni a rozvojoví pracovníci a sprievodný personál výlučne na svoju osobnú potrebu.

3. Článok 2 sa nevzťahuje na účasť na činnostiach, ktorých cieľom alebo dôsledkom je podpora aktivít, ktoré schválil výbor zriadený odsekom 11 rezolúcie 751 (1992) Bezpečnostnej rady Organizácie Spojených národov.

▼ **M2***Článok 3a*

1. S cieľom zabezpečiť dôsledné uplatňovanie článkov 1 a 3 rozhodnutia Rady 2010/231/SZBP z 26. apríla 2010 o reštriktívnych opatreniach voči Somálsku <sup>(1)</sup> sa na všetky tovary dovážané na colné územie Únie zo Somálska alebo vyvážané z colného územia Únie do Somálska vzťahuje povinnosť predkladať príslušným orgánom dotknutých členských štátov informácie pred príchodom alebo odchodom.

2. Pre pravidlá určujúce povinnosť poskytovať informácie pred odchodom alebo príchodom tovaru, najmä však pokiaľ ide o osobu poskytujúcu tieto informácie, vyžadované časové lehoty a údaje, sú smerodajné príslušné ustanovenia týkajúce sa predbežných vstupných a výstupných colných vyhlásení uvedené v nariadení Rady (EHS) č. 2913/92 z 12. októbra 1992, ktorým sa ustanovuje Colný kódex Spoločenstva <sup>(2)</sup> a v nariadení Komisie (EHS) č. 2454/93 z 2. júla 1993, ktorým sa vykonáva nariadenie Rady (EHS) č. 2913/92 <sup>(3)</sup>.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 105, 27.4.2010, s. 17.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 302, 19.10.1992, s. 1.

<sup>(3)</sup> Ú. v. ES L 253, 11.10.1993, s. 1.

**▼ M2**

3. Okrem toho osoba, ktorá poskytuje informácie uvedené v odseku 2, uvedie vo vyhlásení, či dotknuté tovary patria do spoločného zoznamu vojenského materiálu Európskej únie<sup>(1)</sup>, a ak sa na ich vývoz uplatňuje výnimka, uvedie konkrétne údaje z udeleného vývozného povolenia.

4. Predbežné colné vyhlásenia o vstupe a výstupe a požadované doplnkové prvky uvedené v tomto článku možno do 31. decembra 2010 predkladať v písomnej forme prostredníctvom obchodnej, prístavnej alebo prepravnej dokumentácie, pokiaľ táto dokumentácia obsahuje potrebné údaje.

5. Od 1. januára 2011 sa požadované doplnkové informácie uvedené v odseku 3 predkladajú podľa potreby buď v písomnej forme, alebo prostredníctvom colného vyhlásenia.

**▼ M3***Článok 3b*

1. Zakazuje sa:

a) dovážať uhlie do Európskej únie ak:

- i) pochádza zo Somálska alebo
- ii) bolo vyvezené zo Somálska;

b) nakupovať uhlie, ktoré sa nachádza v Somálsku alebo ktoré pochádza zo Somálska;

c) prepravovať uhlie, ak pochádza zo Somálska alebo ak sa vyváža zo Somálska do ktorejkoľvek inej krajiny;

d) priamo alebo nepriamo poskytovať financovanie alebo finančnú pomoc, ako aj poistenie a zaistenie v súvislosti s dovozom, prepravou a nákupom uhlia zo Somálska uvedenými v písmenách a), b) a c); a

e) zúčastňovať sa vedome a úmyselne na činnostiach, ktorých predmetom alebo dôsledkom je priame alebo nepriame obchádzanie zákazu uvedeného v písmenách a), b), c) a d).

2. Na účely tohto článku „drevné uhlie“ sú produkty uvedené v prílohe II.

3. Zákazy stanovené v odseku 1 sa nevzťahujú na nákup alebo prepravu uhlia, ktoré bolo vyvezené zo Somálska pred 22. februárom 2012.

**▼ B***Článok 4*

Bez toho, aby boli dotknuté práva a povinnosti členských štátov podľa Charty Organizácie Spojených národov, Komisia udržiava potrebné styky s výborom Bezpečnostnej rady, ktorý je uvedený v článku 3 ods. 1 na účely účinného vykonávania tohto nariadenia.

*Článok 5*

Komisia a členské štáty sa ihneď navzájom informujú o opatreniach prijatých podľa tohto nariadenia a sprístupňujú si príslušné dostupné informácie v súvislosti s týmto nariadením, najmä informácie týkajúce sa problémov porušovania a vykonávania, ako aj rozsudky vnútroštátnych súdov.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ C 69, 18.3.2010, s. 19.

**▼B***Článok 6*

Toto nariadenie sa uplatňuje napriek právam alebo povinnostiam vyplývajúcim z medzinárodných dohôd, ktoré boli podpísané, alebo zmlúv, ktoré boli uzavreté alebo licencií alebo povolení, ktoré boli udelené pred nadobudnutím účinnosti tohto nariadenia.

**▼M1***Článok 6a*

Komisia zmení a doplní ►**M3** prílohu I ◀ na základe informácií poskytnutých členskými štátmi.

**▼B***Článok 7*

1. Každý členský štát určí sankcie, ktoré sa majú uvaliť v prípade porušenia ustanovení tohto nariadenia. Sankcie majú byť účinné, primerané a odstrašujúce.

Až do prípadného prijatia právnych predpisov na tento účel sú sankciami, ktoré sa majú uvaliť v prípade porušenia ustanovení tohto nariadenia, prípadne sankcie určené členskými štátmi na účely vykonávania článku 7 nariadenia Rady (ES) č. 1318/2002 z 22. júla 2002 o určitých reštriktívnych opatreniach voči Libérii <sup>(1)</sup>.

2. Je zodpovednosťou každého členského štátu začať konanie voči každej fyzickej alebo právnickej osobe, subjektu alebo orgánu, ktoré patria do jeho právomoci v prípade porušenia ktorýchkoľvek ustanovení upravených v tomto nariadení takouto osobou, subjektom alebo orgánom.

**▼M1***Článok 7a*

1. Členské štáty určia príslušné orgány uvedené v tomto nariadení a uvedú ich na internetových stránkach uvedených v ►**M3** prílohe I ◀ alebo ich prostredníctvom.

2. Členské štáty po nadobudnutí účinnosti tohto nariadenia bezodkladne oznámia Komisii svoje príslušné orgány a oznámia ich každú následnú zmenu a doplnenie.

**▼B***Článok 8*

Toto nariadenie sa uplatňuje:

- v rámci územia spoločenstva, vrátane vzdušného priestoru,
- na palube lietadiel alebo plavidiel patriacich do právomoci členského štátu,
- na každú osobu, ktorá sa nachádza na inom mieste a je štátnym príslušníkom členského štátu a
- na každú právnickú osobu, subjekt alebo orgán, ktoré sú založené alebo zriadené podľa práva členského štátu.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 194, 23.7.2002, s. 1.

**▼B**

*Článok 9*

Toto nariadenie nadobúda účinnosť deň po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskych spoločností*.

Toto nariadenie je záväzné vo svojej celistvosti a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.



▼ **M3***PRÍLOHA I***Webové stránky s informáciami o príslušných úradoch a adresa Európskej komisie na zasielanie oznámení**

## BELGICKO

<http://www.diplomatie.be/eusanctions>

## BULHARSKO

<http://www.mfa.bg/en/pages/view/5519>

## ČESKÁ REPUBLIKA

<http://www.mfcr.cz/mezinarodnisankce>

## DÁNSKO

<http://um.dk/da/politik-og-diplomati/retsorden/sanktioner/>

## NEMECKO

<http://www.bmwi.de/BMWi/Navigation/Aussenwirtschaft/Aussenwirtschaftsrecht/embargos.html>

## ESTÓNSKO

[http://www.vm.ee/est/kat\\_622/](http://www.vm.ee/est/kat_622/)

## ÍRSKO

<http://www.dfa.ie/home/index.aspx?id=28519>

## GRÉCKO

<http://www1.mfa.gr/en/foreign-policy/global-issues/international-sanctions.html>

## ŠPANIELSKO

[http://www.maec.es/es/MenuPpal/Asuntos/Sanciones%20Internacionales/Paginas/Sanciones\\_%20Internacionales.aspx](http://www.maec.es/es/MenuPpal/Asuntos/Sanciones%20Internacionales/Paginas/Sanciones_%20Internacionales.aspx)

## FRANCÚZSKO

<http://www.diplomatie.gouv.fr/autorites-sanctions/>

▼ **M6**

## CHORVÁTSKO

<http://www.mvep.hr/sankcije>

▼ **M3**

## TALIANSKO

[http://www.esteri.it/MAE/IT/Politica\\_Europea/Deroghe.htm](http://www.esteri.it/MAE/IT/Politica_Europea/Deroghe.htm)

## CYPRUS

<http://www.mfa.gov.cy/sanctions>

## LOTYŠSKO

<http://www.mfa.gov.lv/en/security/4539>

## LITVA

<http://www.urm.lt/sanctions>

## LUXEMBURSKO

<http://www.mae.lu/sanctions>

## MAĎARSKO

[http://www.kulugyminiszterium.hu/kum/hu/bal/Kulpolitikank/nemzetkozi\\_szankciok/](http://www.kulugyminiszterium.hu/kum/hu/bal/Kulpolitikank/nemzetkozi_szankciok/)

## MALTA

[http://www.doi.gov.mt/EN/bodies/boards/sanctions\\_monitoring.asp](http://www.doi.gov.mt/EN/bodies/boards/sanctions_monitoring.asp)

## HOLANDSKO

<http://www.rijksoverheid.nl/onderwerpen/internationale-vrede-en-veiligheid/sancties>

▼ **M3**

RAKÚSKO

[http://www.bmeia.gv.at/view.php3?f\\_id=12750&LNG=en&version=](http://www.bmeia.gv.at/view.php3?f_id=12750&LNG=en&version=)

POĽSKO

<http://www.msz.gov.pl>

PORTUGALSKO

<http://www.min-nestrangeiros.pt>

RUMUNSKO

<http://www.mae.ro/node/1548>

SLOVINSKO

[http://www.mzz.gov.si/si/zunanja\\_politika\\_in\\_mednarodno\\_pravo/zunanja\\_politika/mednarodna\\_varnost/omejevalni\\_ukrepi/](http://www.mzz.gov.si/si/zunanja_politika_in_mednarodno_pravo/zunanja_politika/mednarodna_varnost/omejevalni_ukrepi/)

SLOVENSKO

<http://www.foreign.gov.sk>

FÍNSKO

<http://formin.finland.fi/kvyhteistyo/pakotteet>

ŠVÉDSKO

<http://www.ud.se/sanktioner>

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO

[www.fco.gov.uk/competentauthorities](http://www.fco.gov.uk/competentauthorities)

**Adresa Európskej komisie na zasielanie oznámení:**

European Commission  
Service for Foreign Policy Instruments (FPI)  
Office EEAS 02/309  
B-1049 Bruxelles/Brussel (Belgium)

E-mail: [relex-sanctions@ec.europa.eu](mailto:relex-sanctions@ec.europa.eu)

**▼M3***PRÍLOHA II*

Produkty, ktoré patria pod označenie „uhlie“

Kód HS	Opis
4402	Drevné uhlie (vrátane uhlia zo škrupín alebo orechov), tiež aglomerované

**▼ M5***PRÍLOHA III***Zoznam položiek podľa článku 2a písm. e)**

1. Strely typu zem-vzduch vrátane prenosných systémov protivzdušnej obrany (MANPADS).
2. Delá, húfnice a kanóny kalibru väčšieho ako 12,7 mm a strelivo a súčasti pre ne špeciálne skonštruované. (Nie sú tu zahrnuté protitankové raketometry odpaľované z pleca, ako napríklad RPG alebo LAW, strelné granáty ani granátometry.)
3. Mínomety kalibru väčšieho ako 82 mm.
4. Protitankové riadené zbrane vrátane protitankových riadených striel (ATGM) a strelivo a súčasti pre ne špeciálne skonštruované.
5. Nálože a zariadenia určené na vojenské účely a obsahujúce energetické materiály; míny a súvisiaci materiál.
6. Zameriavače zbraní umožňujúce nočné videnie.